

## **Radiografía de una palabra: *covid* y sus variantes en español y en rumano**

Oana-Adriana DUȚĂ, Craiova

### **Resumen**

Los momentos de dificultad – a cualquier nivel: social, económico, político, etc. – siempre han conllevado importantes cambios y transformaciones y la pandemia de COVID-19 no ha sido una excepción. En los años 2020-2022, que han sido marcados por la pandemia de COVID a nivel mundial, se ha asistido a una aceleración del cambio lingüístico, con innovaciones léxicas. Con este telón de fondo, proponemos una investigación sobre el uso del lexema *covid* y de sus variantes en español y en rumano. Se mirarán aspectos semánticos, sintácticos, léxicos y morfológicos, tanto desde una perspectiva monolingüe, como desde una perspectiva bilingüe, en base a un análisis bibliográfico y a un análisis de frecuencia en la plataforma SketchEngine.

**Palabras clave:** *covid*, neologismo, lexicología, análisis de corpus

### **1. Introducción**

Los retos y los momentos de dificultad a los que se enfrenta la humanidad en la realidad rodeante siempre han llevado a cambios y transformaciones. Esto se ha comprobado también en los últimos años a nivel lingüístico, en el contexto de la pandemia de coronavirus, que ha sacudido el mundo y ha provocado cambios radicales en nuestras vidas que, por supuesto, han dejado una huella imborrable en la lengua (RAE 2020a). Con este telón de fondo, se ha asistido a una aceleración del cambio lingüístico, sobre todo a nivel léxico y discursivo, donde se ha dado una “constelación de innovaciones”, cuya rápida difusión y aceptación han sido favorecidas, como nunca antes en la historia, por los medios de comunicación y las redes sociales (Paredes García, Sánchez-Prieto Borja 2021: 93). El léxico de las lenguas naturales se ha enriquecido con términos relacionados con la pandemia de coronavirus o bien con nuevas extensiones semánticas de lexemas ya existentes y se ha dado una excepcional vulgarización del lenguaje científico, que se fue incorporando en todos los idiomas del mundo. El lenguaje de la epidemiología, lenguaje especializado

pertenciente tanto a la medicina como a la biología, ha sufrido esta banalización tan necesaria “para que todos los hablantes puedan entender qué es lo que está pasando”, el trasvase lingüístico siendo pues imprescindible para la comprensión adecuada de los conceptos (Martínez Egido 2021). La investigación lingüística, obviamente, no ha ignorado este fenómeno y se ha analizado una multitud de aspectos del “lenguaje covidiano”, que Agnieszka Gwiazdowska pintorescamente llama *coronajerga*, *covidioma* o *coronalengua* (Gwiazdowska 2021): aspectos morfológicos, cuestiones ortográficas, la aparición de nuevos términos, la dotación con nuevos sentidos de términos ya existentes, un crecimiento en la frecuencia de uso de ciertos lexemas, la transferencia desde el lenguaje especializado al lenguaje común, así como aspectos interlingüísticos.

El propósito de este trabajo es analizar algunas particularidades lingüísticas del lexema *covid*, así como de sus variantes semánticas y léxicas, en español y en rumano. Para empezar, pasaremos revista a tales variantes del lexema, analizaremos sus definiciones lexicográficas y sintetizaremos las investigaciones lingüísticas más importantes centradas en varios aspectos de este lexema. Después, realizaremos un análisis de frecuencia de estas variantes con la ayuda de la plataforma SketchEngine.

## 2. Aspectos ortográficos y fonéticos

En la entrada del Diccionario de la lengua española (en línea, consultada en 2023), el término *covid* aparece escrito con mayúsculas: *COVID*. Se menciona su etimología (“del ingl. *COVID* y este acrón. de *coronavirus disease* ‘enfermedad del coronavirus’”) y también se remite a una variante de uso: *COVID-19*. En conclusión, el Diccionario de la lengua española recoge como lema (término primario) *COVID* y como variante secundaria *COVID-19*. Por otro lado, en la lista de las doce palabras más significativas del año 2020 realizada por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) a finales del año 2020, está recogida la variante *COVID-19*. Esta divergencia apunta a que, originalmente, la RAE tomó en consideración la forma *COVID-19* y solo después de varios procesos de validación llegó a la conclusión de que sería más idóneo incluir en el diccionario, como lema, la forma sin el número (*COVID*). Además, la RAE misma menciona, en su presentación de la lista de doce términos, que en el uso de este lexema se prescinde con frecuencia del *19*, que “alude al año de la detección y comienzo de la propagación del coronavirus causante de este síndrome

respiratorio” (RAE 2020a), simplificación seguramente debida al principio de la economía lingüística.

La grafía del nombre *COVID-19* es otra divergencia causada por la inusual velocidad de propagación del neologismo, ya que la urgencia de denominar la nueva realidad abrumadora ha hecho que se solapen o incluso se eliminen parcialmente etapas “consagradas” del proceso neológico, como la implantación y la normalización. Nos hallamos, pues, ante un caso de neología espontánea que, como informan Cabré Castellví y sus colaboradores, es más personal, siendo un acto inconsciente por parte del hablante, mediante el cual este forma una nueva unidad sin darse cuenta de que se trata de una unidad no codificada en las obras lexicográficas (Cabré Castellví et al. 2002: 163ss.). Hoy en día, la grafía recomendada es, como hemos señalado, con mayúsculas y con guión entre el acrónimo y el número. La RAE así lo proponía desde el 19 de marzo del 2020:

Al ser un acrónimo de reciente creación, aún no lexicalizado, lo indicado es su **escritura en mayúsculas** en todas sus letras. Solo si con el tiempo llegara a convertirse enteramente en el nombre común de la enfermedad, la escritura indicada sería en minúsculas, *covid-19*. (RAE 2020b)

Sin embargo, en los medios de comunicación se ha podido ver escrita esta palabra de diversas maneras: “Corea no registra nuevos casos de COVID-19”, “El Covid-19 podría extenderse a 50 países” o “El Covid 19 sumó seis nuevas víctimas” (Fundéu RAE 2021). Esto se ha debido a que, a diferencia de lo que han consagrado la metodología y la práctica terminológica (IULATERM 2022), en el caso de la pandemia, los creadores de los neologismos no eran especialistas en normalización o en terminología y los términos se propagaron prácticamente de un día a otro (Duță 2023). Al tener que denominar la enfermedad, periodistas o usuarios de las redes sociales todavía no tenían una fuente normativa a la que recurrir y tuvieron que hacer su propia elección. Fundéu RAE menciona que el organismo normalizador de la denominación con mayúsculas y con un guión antes de los dos dígitos (en inglés) ha sido la Organización Mundial de la Salud, tomando en cuenta códigos similares recogidos en la Clasificación Internacional de Enfermedades (Fundéu RAE 2021); ulteriormente, la RAE ha normalizado la grafía, tal como se puede apreciar en su diccionario en línea. Hay quienes se preguntan por qué no se ha podido acuñar el neologismo abreviado directamente en español – *ecov-2019* (a partir de “enfermedad coronavírica de 2019”) o *covi-2019* (a partir de “coronaviriosis de 2019”) – que hubieran sido abreviaciones de mayor valor

nemotécnico y que habrían podido integrarse sin dificultad en el sistema lingüístico (Navarro 2020); la conclusión es que la influencia del inglés, como la lengua de mayor y más rápida difusión de la información hoy en día, ha sido mucho más fuerte.

En cuanto a la grafía con mayúsculas, con minúsculas o con mayúscula inicial, el periodista Álex Grijelmo apunta a que la presencia del coronavirus desde principios del 2020 invitó a muchos medios a “acelerar el proceso de su «minusculización» y a escribir su acrónimo como cualquier otro vocablo común” y que el Diccionario de la lengua española suele incorporar las siglas directamente con minúsculas, proporcionando ejemplos como *pin*, *sida*, *ovni* o *pyme*. El autor señala que es muy probable que *COVID* pase “de mayúsculas a minúsculas [ya] dentro del Diccionario” y cabe pensar que, dentro de algunos años, “el nombre abreviado de la enfermedad del coronavirus acabará escrito en minúsculas por todas partes” (Grijelmo 2020). Cynthia Briceño argumenta que, dado que la lexicalización de los acrónimos es un proceso paulatino, es usual que convivan las grafías enteramente en mayúscula (siglas) con grafías en minúscula (acrónimos lexicalizados) y señala que la variante *Covid-19* no corresponde a la norma ortográfica del castellano, pues no se trata de un nombre propio de enfermedad (Briceño 2020). Apreciamos que estas opiniones son válidas y que la grafía *COVID* es solamente una etapa intermedia hacia la normalización final de la palabra; el Diccionario de la lengua española es una fuente lexicográfica ágil y que reacciona de manera pronta a la realidad cotidiana, aspecto facilitado por su disponibilidad en formato digital que permite publicar actualizaciones anuales (RAE 2023a, 2023b), de modo que no se retrase la inclusión de nuevas palabras y acepciones como se tenía que hacer forzosamente en los tiempos de la versión impresa.

A nivel fonético, hay dos posibles variantes de pronunciación de *COVID*: la aguda (/kobíd/) y la llana (/kóbid/). Si bien el término original en inglés se acentúa en la primera sílaba, en castellano, la pronunciación mayoritaria es aguda, pues se aplica el patrón acentual mayoritario para palabras con estructura similar y la terminación en *-id* invita a consolidar una acentuación aguda (RAE 2020b, Grijelmo 2020, Fundéu 2021).

El acrónimo *COVID* con la variante *COVID-19* y sus distintas posibilidades de escritura (con o sin guión, con o sin espacio) también se ha asentado en la otra lengua románica que representa el objeto del presente estudio, el rumano. El diccionario explicativo del rumano todavía no está disponible en formato digital, como en el caso del castellano, y su más reciente edición se publicó en 2016, por lo cual, obviamente, no recoge este término. La única obra normativa que se ha publicado después del brote de la pandemia de

COVID ha sido el Diccionario ortográfico, ortoépico y morfológico, el instrumento que recomienda cómo se deben escribir, pronunciar y utilizar correctamente los vocablos del rumano literario actual y cuya tercera edición fue lanzada en 2021 (DOOM 3). Dada su función estrictamente normativa, DOOM 3 no incluye información etimológica o semántica y lo único que menciona acerca del lema que nos interesa es la forma *COVID-19* y su género gramatical neutro (aspecto al que volveremos más adelante). Notamos que era la misma forma que proponía la RAE para el castellano, siguiendo las normas de la OMS.

### 3. Aspectos semánticos

Hay que dejar en claro que las dos denominaciones más estrechamente asociados a la pandemia, *covid* y *coronavirus*, no son sinónimas, si bien comparten rasgos semánticos; el primer término se refiere a la enfermedad ocasionada por el virus, mientras que el segundo es el virus en sí. Efectivamente, es muy frecuente confundir las enfermedades infecciosas con sus microbios causales, por dos fenómenos lingüísticos: la hiperonimia, ya que el lexema *coronavirus* abarca el significado de otras palabras con significados concretos reducidos (*familia de virus*, *virus* y *enfermedad*), y la metonimia, basada en la sustitución de la causa (*coronavirus*) por el efecto (*covid*) (Rodríguez-Ponga 2020: 212, 221). En los medios se han registrado usos como “crece el número de personas infectadas por covid-19” (uso “incorrecto” del nombre de la enfermedad para referirse a su virus causal) o “está ingresado en la UCI por coronavirus” (uso incorrecto del nombre del virus para referirse a la enfermedad causada por él) (Navarro 2020). Además, un análisis de un corpus de textos escritos en castellano con el programa Sketch Engine ha comprobado que en muchos casos se ha utilizado el término *coronavirus* en lugar de *covid-19* (Agencia SINC 2021).

En rumano también se da la misma confusión entre el nombre del virus y la denominación de la enfermedad que hemos observado en castellano, registrándose tales usos como “Transmiterea virusului COVID-19 in utero” [La transmisión del virus COVID-19 in utero] o “N-am știut că persoana respectivă este infectată cu COVID” [No supe que esa persona estaba infectada por COVID] (Căpălnășan 2020, Chircu 2020, Topală 2022).

### 4. Aspectos morfológicos

Un aspecto morfológico problemático del término *COVID-19* es su género gramatical. En la lista de doce términos más significativos relacionados

con la pandemia de coronavirus, la RAE misma menciona que *COVID-19* cuenta con la peculiaridad de ser un sustantivo ambiguo, esto es “un sustantivo que (...) puede aparecer en masculino o femenino designando en ambos casos la misma entidad (*el COVID-19* o *la COVID-19*)” (RAE 2020a). Si miramos la etimología y el significado de la palabra, se podría argumentar que el género gramatical en español debería ser femenino (por “enfermedad”); la existencia de la variante masculina se puede deber a la confusión entre la enfermedad y el coronavirus causal o bien a que los hablantes lo consideran un anglicismo y la mayor parte de los anglicismos crudos terminados en consonante entran en español con género masculino (Navarro 2020). Aun así, la RAE señala que el acrónimo se usa “normalmente en masculino (*el COVID-19*) por influjo del género de *coronavirus* y de otras enfermedades víricas”, si bien “el uso en femenino [...] está justificado por ser el nombre femenino *enfermedad* (*disease* en inglés) el núcleo del acrónimo” (RAE 2023c).

A nivel léxico, el acrónimo se ha convertido en un elemento morfológico creativo y el Diccionario histórico de la lengua española documenta una variedad de lexemas derivados o compuestos que lo incluyen:

- *covidauto*: “prueba diagnóstica de covid en que la toma de la muestra se realiza en el automóvil del paciente”, documentado desde marzo de 2020, tras implantarse por primera vez en España este método de test rápidos;
- *covidicidio*: compuesto de *covid* + *-icidio* y documentado por primera vez en la acepción “exterminio de multitud de personas debido a la pandemia de la covid” en julio de 2020, en artículos de prensa publicados en Chile y en México;
- *covidemia*: entrecruzamiento de *covid* y *pandemia*, con el significado “pandemia causada por la expansión de la covid”;
- *covidencia*: entrecruzamiento de *covid* y *convivencia*, con el significado “convivencia con la pandemia de la covid”, documentado en España y en Colombia;
- *covidengue*: compuesto de *covid* y *dengue*, atestiguado con la acepción “coexistencia de la covid y el dengue en una misma persona” en Argentina y en México, donde se dieron algunos de los primeros casos de esta combinación de las dos enfermedades; gráficamente muestra vacilación entre la unión de las dos palabras base de la formación o en el uso del guión entre ambas (*covid-dengue*);
- *covidesco*: derivado de *covid* y *-esco, a*, documentado por primera vez en mayo de 2020 en la acepción “perteneciente o relativo a la covid o a las circunstancias y la época de la pandemia de la covid”;

- *covidfobia/covidofobia*: compuesto de *covid* y *-fobia*, atestiguado por primera vez en mayo de 2020, con el significado “miedo patológico a la covid”;
- *covidianidad*: entrecruzamiento de *covid* y *cotidianidad*, documentado con la acepción “vida diaria adaptada a las normas y protocolos derivados de la pandemia de la covid” en abril de 2020, en un editorial publicado en Santo Domingo y posteriormente atestiguado con frecuencia en otros diarios dominicanos;
- *covidiano*: derivado de *covid* e *-iano, a*, documentado por primera vez como sustantivo, con la acepción “persona que sigue las normas sanitarias dictadas a causa de la covid y que no cuestiona la existencia de la enfermedad”, en mayo de 2020. Como adjetivo y con el valor “perteneciente o relativo a la covid o a las circunstancias y la época de la pandemia de la covid” se registra en octubre de 2020, en un artículo del diario *ABC* (Madrid). Además, como “persona que vive en la época de la pandemia de la covid” se documenta en junio de 2020 en Guatemala y como adjetivo causativo (“que causa la covid”) se registra en noviembre de 2020, también en *ABC* (Madrid);
- *covidiccionario*: compuesto de *covid* y *diccionario*, documentado en abril de 2020 con la acepción “compilación de palabras creadas o activadas en el uso durante la pandemia de la covid”; después se registra en otras publicaciones, a menudo de orientación metalingüística;
- *covidilio*: entrecruzamiento de *covid* e *idilio*, con el significado “relación furtiva mantenida durante la pandemia de covid, saltándose el confinamiento domiciliario”;
- *covidinfluenza*: compuesto de *covid* e *influenza*, documentado por primera vez en octubre de 2020, en la acepción “coexistencia de la covid y de la influenza en una misma persona”, en distintos artículos publicados en diarios de México en que se presentaba un caso de esta enfermedad;
- *covidioma*: entrecruzamiento de *covid* e *idioma*, con la primera documentación en junio de 2020, en la acepción “vocabulario creado durante la pandemia de la covid”, en un texto metalingüístico titulado “El nacimiento de la coronalengua” y publicado en Paraguay;
- *covidiota*: calco estructural del inglés *covidiot* (*covid* + *idiot*) y documentado en la acepción “persona que se niega a cumplir las normas sanitarias dictadas para evitar el contagio de la covid”; a su vez, ha generado varios derivados, como *covidiocia*, *covidiotismo*, *covidiotez*;

- *coviditis*: derivado de *covid* e *-itis*, documentado por primera vez, en la acepción “obsesión por la covid”, en abril de 2020 y generalmente empleado con intención irónica y despectiva;
- *covidivorcio*: calco del inglés *covidivorce*, con el significado “divorcio producido tras el confinamiento por la pandemia del coronavirus”;
- *covidmanía*: compuesto de *covid* y *manía*, documentado por primera vez, con la acepción “preocupación obsesiva por contraer la covid”, en marzo de 2020;
- *covidnoico*: entrecruzamiento de *covid* y *paranoico*, con la acepción “persona que muestra una preocupación obsesiva por la covid” y una sola documentación en julio de 2020;
- *covidólogo*: compuesto de *covid* y el tema *-logo, a*, atestiguado con la acepción “especialista en covid”, en abril de 2020 y posteriormente registrado en otros artículos de prensa donde se emplea en ocasiones con intención peyorativa para referirse a personas que creen ser expertas en esta materia;
- *covidoso*: derivado de *covid* y *-oso, a*, documentado por primera vez, como adjetivo y con la acepción “que tiene covid”, en abril de 2020, en Colombia. Ulteriormente, en diciembre de 2020 se registra como adjetivo relacional (“perteneciente o relativo a la covid”) en España y a finales del año 2020 también se atestigua como “persona que tiene covid” en distintos artículos publicados Argentina, Colombia y Ecuador;
- *covifiesta/covidfiesta*: compuesto de *covid* y *fiesta*, documentado en varios periódicos de México, con la acepción “fiesta celebrada durante la pandemia de la covid”.

Un análisis de frecuencia de estos términos va más allá del alcance de este artículo y podría constituir una pista para futuras investigaciones. Podemos intuir, sin embargo, que, a medida que la mortalidad del virus ha disminuido y la humanidad ha retomado progresivamente su vida cotidiana, es de esperar que estos términos no se asienten en la lengua y nunca sean recogidos en los diccionarios. De hecho, los trabajos que investigan la neología coronavírica hablan de su inestabilidad sistemática, reflejada en la considerable variación denominativa, en la diversidad de los procedimientos de formación utilizados para un mismo referente y en su carácter básicamente no especializado (García 2022) y la Real Academia Española apunta a que tales palabras, “aunque se pongan muy de moda”, luego desaparecerán y no es previsible que muchos de los vocablos generados por la crisis se tengan que “eternizar” en el Diccionario de la lengua española (RAE 2020b).

En cuanto al aspecto del género, el comportamiento morfológico de *covid* es típico para un sustantivo masculino: aparece con frecuencia en la forma articulada (con el artículo determinado enclítico masculino) *covidul* y, como se verá más adelante, se han registrado casos de uso de la forma de plural *coviți* y del diminutivo *covidel*. El segundo de estos rasgos, la formación del plural *coviți* – siguiendo el modelo de otros nombres masculinos, como *bolid/boliți* [coche(s) rápido(s)], *molid/molizi* [abeto(s)], *oxid/oxizi* [óxido(s)] –, entra aparentemente en contradicción con su clasificación del DOOM 3 como sustantivo neutro<sup>1</sup>. La lingüista Rodica Zafiu nota el espectacular trasvase semántico que se da en el uso de este plural, ya que *coviți* viene a significar “personas infectadas del coronavirus”, “enfermos de covid”, proporcionando ejemplos de prensa como “Vânătoarea de «coviți». Românii infectați cu SARS-CoV-2 și externați la cerere, căutați de autorități pe baza noii legi a carantinării” [La caza de enfermos de covid. Los rumanos infectados con SARS-CoV-2 a los que se le dio de alta están buscados por las autoridades en base a la nueva ley de la cuarentena] (*adevarul.ro*); “Născută printre «coviți»! Viața își urmează cursul!” [¡Nacida entre enfermos de covid! ¡La vida sigue su curso!] (*vremeanoua.ro*), etc. La misma lingüista señala que en italiano y en francés también se observan evoluciones similares – “i Covid erano 30” (*radiolombardia.it*); “25% des lits intensifs pour les Covid” (*lacapitale.be*) –, pero la situación peculiar que se da en rumano se debe al carácter obligatorio de las marcas flexivas (Zafiu 2020). Opinamos que la divergencia entre la clasificación como nombre neutro en DOOM 3 y la formación del plural típicamente masculino se debe precisamente al trasvase semántico metonímico, pues el plural *coviți* se refiere a individuos enfermos de covid, no a la enfermedad en sí y en el sistema morfológico del rumano hay varios casos de nombres con género gramatical variable, que da pie a formas distintas de plural (p. ej. *curent* [corriente] – m. *curenți* [corrientes de aire] / n. *curente* [corrientes literarias]; *ochi* [‘ojo’, pero también ‘huevo frito’] – m. *ochi* [ojos] / n. *ochiuri* [huevos fritos]). El lingüista Adrian Chircu también señala muy pocas ocurrencias de las formas del plural neutro *coviduri* y *covide* (Chircu 2020).

En rumano, la base *covid* es igual de fértil que en español; aunque las neologías resultantes no se hayan recopilado en una fuente lexicográfica, sí se han recogido en otras investigaciones lingüísticas: *covidare/covidizare* [proceso de

---

<sup>1</sup> El género gramatical neutro, uno de los rasgos que individualizan al rumano en comparación con otras lenguas romances, presenta la particularidad de que los sustantivos pertenecientes a dicha categoría exhiben rasgos morfológicos y fonéticos del género masculino en la forma de singular y rasgos del género femenino en la forma de plural.

contagio por covid], *covidărie* [lugar donde la gente padece covid], *covidism* [ideología que apoya la existencia de la covid], *covidită* [obsesión por la covid], *covidos/covidist* [relativo o perteneciente a la covid], por mencionar solo algunos (Chircu 2020). Por lo menos *covidism*, *covidită*, *covidos* y *covidist* siguen un patrón que también se observa en la formación de neologías españolas, y esta convergencia se explica tanto por la influencia inglesa, como por la disponibilidad de los sufijos *-ismo/-ism*, *-itis/ită*, *-oso/-os* e *-ista/-ist*, con etimología y matices de significado similares. Si bien la diversidad de las neologías resultantes es equiparable a la que se observa en español, los métodos de formación son distintos y obedecen a las particularidades de los dos sistemas lingüísticos: el rumano prefiere claramente la derivación, mientras que en español los lexemas compuestos parecen prevalecer frente a los derivados. De nuevo al igual que las neologías españolas mencionadas, las neologías rumanas tienen una circulación limitada y una duración relativamente reducida, pero sirven para mostrar “la creatividad de los hablantes y la capacidad del rumano actual de adoptar modelos internacionales de formación de palabras” (Stoichițoiu-Ichim 2006: 208).

### 5. Aspectos relacionados con la frecuencia de las variantes

Para comprobar el comportamiento del lexema *covid* y de sus variantes en contextos, tanto en español como en rumano, se ha recurrido a la plataforma SketchEngine. Se han realizado búsquedas con la función Concordance en dos corpora similares a nivel cualitativo (textos disponibles en línea, después del brote de la pandemia) y cuantitativo – ELEXIS Spanish Web 2020 para español (1.012.502.655 palabras) y ELEXIS Romanian Web 2021 para rumano (995.033.835 palabras) – para determinar la frecuencia de las distintas variantes posibles. Para asegurar la comparabilidad de los resultados, se han escogido corpora ELEXIS, si bien, por las disponibilidades de la plataforma, el corpus español se refiere al año 2020 y el rumano al año 2021. Los resultados están presentados en las tablas 1 y 2, por orden descendiente de frecuencia.

<i>Variante</i>	<i>Español</i>	
	Frecuencia (valores absolutos)	Frecuencia (valores relativos)
COVID-19	32754	45,9%
Covid-19	22039	30,9%
covid-19	5449	7,6%
COVID	2634	3,0%

Covid	2525	3,2%
COVID19	1650	2,1%
Covid19	1010	1,3%
covid	995	1,3%
COVID 19	964	1,3%
Covid 19	847	1,1%
covid19	335	0,5%
covid 19	226	0,3%

Tabla 1. Resultados del análisis de frecuencia de las variantes de *covid* en español

<i>Variante</i>	<i>Rumano</i>	
	Frecuencia (valores absolutos)	Frecuencia (valores relativos)
COVID-19	46113	51,7%
Covid-19	15957	17,9%
COVID	11570	13,0%
Covid	7293	8,2%
covid	2054	2,3%
COVID 19	1700	1,9%
covid-19	1583	1,8%
Covid 19	1365	1,5%
COVID19	558	0,6%
Covidul/covidul	391	0,4%
Covid19	368	0,4%
covid 19	152	0,2%
covid19	99	0,1%

Tabla 2. Resultados del análisis de frecuencia de las variantes de *covid* en rumano

Las búsquedas se han realizado haciendo distinción entre la grafía con mayúsculas, con minúsculas, con mayúscula inicial, con o sin guión, con o sin espacio, con o sin los dígitos. Los resultados muestran la prevalencia clara de la variante con mayúsculas y con guión, tanto en español, como en rumano, seguida por la variante con mayúscula inicial y también con guión. Se observan divergencias de frecuencia en el caso de las variantes *Covid19* (una frecuencia comparativamente mucho más alta en español) y *covid* (mucho más frecuente en el corpus rumano). Siempre cuando ha sido posible, se han intentado separar los casos cuando la mayúscula inicial se debía a la posición inicial de la palabra en la oración; se han obtenido 26 ocurrencias de este tipo en el corpus español y 208 en el corpus rumano (una diferencia explicable, siendo el rumano un

idioma que lleva artículo determinado enclítico). Opinamos que, dada la baja frecuencia, esto no afecta la relevancia de los resultados. Otro aspecto que deseamos resaltar es la presencia de la forma articulada en rumano (*Covidul/ covidul*), que da cuenta del alto nivel de adaptación del lexema al sistema morfosintáctico del rumano<sup>2</sup>. También se han encontrado en el corpus rumano las variantes de plural *coviți* (40 ocurrencias) y *covide* (7) – pero no la variante *coviduri* – y el diminutivo *covidel* (10).

## 6. Conclusiones

Nos hemos propuesto en este artículo reseñar las particularidades lingüísticas del término *covid/COVID-19*, caracterizado como el primer neologismo difundido ampliamente e incorporado en el acervo léxico de muchas lenguas del mundo (Gwiazdowska 2021: 12). Hemos visto que, además de cambiar la economía y la forma de relacionarse de las personas, el coronavirus también ha generado un “efecto mariposa” en el ámbito lingüístico (Dufey 2020), con la creación de nuevos lexemas o de nuevos significados para vocablos ya existentes y que, con este telón de fondo, la lengua de especialidad ha abandonado su estricto espacio comunicativo y se ha extendido hacia hablantes que no eran sus usuarios habituales (Martínez Egado 2021). Por la rapidez de estas transformaciones, que han llevado a la eliminación de algunas de las etapas “consagradas” del proceso de normativización neológica, hemos comprobado algunos aspectos ortográficos parecidos en las dos lenguas romances que han hecho el objeto del presente estudio: tanto en español, como en rumano, el mismo término *covid* aparece escrito de varias formas – con o sin mayúscula, con o sin guión, con o sin los dígitos 19. Es de esperar que en los próximos años la norma lingüística se decante por una cierta forma y todavía cabe ver si se asentará la variante con mayúsculas (recordando que el nombre es un acrónimo) o la minúsculizada, por la fuerte penetración del lexema. Es de esperar que también se establezcan de manera tajante otros aspectos morfológicos relacionados a este vocablo, como su género gramatical o su forma de plural en rumano, cuestiones que, como hemos mostrado, los hablantes aún gestionan de manera *ad-hoc*.

---

<sup>2</sup> En rumano, el artículo determinado aparece en posición enclítica, unido al sustantivo (m. om ‘hombre’ – *omul* ‘el hombre’).

### Bibliografia

- Agencia SINC, 2021. “La pandemia deja huella en la lengua española”, in: <https://www.agenciasinc.es/Reportajes/La-pandemia-deja-huella-en-la-lengua-espanola> [30.12.2023].
- Briceno, Cynthia, 2020. “Aprendiendo a convivir con la COVID-19 y otras siglas”, in: <https://www.udel.edu.pe/castellanoactual/aprendiendo-a-convivir-con-la-covid-19-y-con-otras-siglas/> [30.12.2023].
- Cabré Castellví, María Teresa/Bayà, María Rosa/Bernal, Elisenda/Freixa, Judit/Solé, Elisabet/Vallès, Teresa, 2002. “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”, in: Cabré Castellví, María Teresa/Freixa, Judit/Solé, Elisabet (eds.), 2002. *Lèxic i Neologia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 159-201.
- Căpălnășan, Emina, 2020. “Limba română și COVID. Bonus: comorbidități. Fără cratimă”, in: <https://expressdebanat.ro/limba-romana-si-covid-bonus-comorbiditati-fara-cratima/> [30.12.2023].
- Chircu, Adrian, 2020. “În vreme de pandemie. COVID-ul și familia sa lexicală în limba română actuală”, in: *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, nr. 2, 2020, 145-161.
- Dufey, Alberto, 2020. “El lenguaje de la pandemia: los nuevos términos que aprendimos con el coronavirus”, in: <https://interferencia.cl/articulos/el-lenguaje-de-la-pandemia-los-nuevos-terminos-que-aprendimos-con-el-coronavirus> [30.12.2023].
- Duță, Oana-Adriana, 2024. “Aspectos del lenguaje periodístico en España y en México en los tiempos del COVID-19”, in: Ciama, Adriana/Ștefan, Silvia-Alexandra (coord.), 2024. *Convergencias y divergencias en el espacio iberoamericano. Estudios lingüísticos y didácticos*. Bucarest: Editura Universității din București, 103-114.
- Duță, Oana-Adriana, 2023. “Fenómenos neológicos en español y en rumano durante la pandemia de COVID”, in: *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Lingvistică*, anul XLV, 1-2/2023, 46-54.
- Fundéu RAE, 2021. “El/la COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus”, in: <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/> [30.12.2023].
- García, Rosa Luna, 2022. “Comportamiento de la neología en tiempos de coronavirus”, in: *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* (71), 301-330, <https://dx.doi.org/10.46744/bapl.202201.010>.

- Grijelmo, Álex, 2020. “COVID, Covid o covid. O cóvid”, in: <https://elpais.com/cultura/2020-11-25/covid-covid-o-covid-o-covid.html> [30.12.2023].
- Gwiazdowska, Agnieszka, 2021. “Coronajerga, covioidoma, coronalengua: acerca de los cambios lingüísticos en tiempos de la pandemia”, in: *NEOPHILOLOGICA*, T. 33, 1-26. <https://journals.us.edu.pl/index.php/NEO/article/view/13015> [30.12.2023].
- IULATERM, 2022. “Taller IV. Neología”, in: <https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/neologia> [03.07.2022].
- Martínez Egido, José Joaquín, 2021. “La necesidad comunicativa en tiempos de pandemia: el léxico de la Covid-19”, in: <https://revistarecension.com/2021/01/17/la-necesidad-comunicativa-en-tiempos-de-pandemia-el-lexico-de-la-covid-19/> [30.12.2023].
- Navarro, Fernando, 2020. “Covid-19: usos correctos”, in: *Revista Española de Cardiología*, vol. 73, nº 9/2020, 700-701.
- Paredes García, Florentino, Sánchez-Prieto Borja, Pedro, 2021. “Lengua y discurso en torno a la COVID-19”, in: *RIECS* 6, 1 (2021), 91-110, <https://riecs.es/index.php/riecs/article/view/262/355> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2020a. “Las palabras del año en el universo hispanohablante”, in: <https://www.rae.es/noticia/las-palabras-del-año-en-el-universo-hispanohablante> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2020b. “Crisis del COVID-19: sobre la escritura de *coronavirus*”, in: <https://www.rae.es/noticia/crisis-del-covid-19-sobre-la-escritura-de-coronavirus> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2023a. “Presentación de la versión digital de la 23ª edición del diccionario”, in: <https://www.rae.es/noticia/presentacion-de-la-version-digital-de-la-23a-edicion-del-diccionario> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2023b. “Actualización 2023”, in: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2023> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2023c. “¿Es *el COVID-19* o *la COVID-19*?”, in: <https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19> [30.12.2023].
- Real Academia Española (RAE), 2023d. *Diccionario histórico de la lengua española*. <https://www.rae.es/dhle/> [30.12.2023].
- Rodríguez-Ponga y Salamanca, Rafael, 2020. “El nacimiento de un nuevo vocabulario: consecuencias lingüísticas de la pandemia”, in: Kaźmierczak, Marcin/Signes Signes, María Teresa/Carreira Zafra, Cintia (eds.), 2020.

- Pandemia y resiliencia: Aportaciones académicas en tiempos de crisis*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 197-249.
- Topală, Dragoș, 2022. “Acronimul COVID: despre terminologie și câteva «sechele» din limba română actuală”, in: *Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie*, vol. 15, nr. 1/2/2022, 348-357.
- Trifan, Elena, Trifan, Ioan-Adrian, 2020. “Coronavirusul și creațiile sale lexicale”, in: *Philologica Banatica*, 1, In memoriam Ștefan Munteanu, 2020, 179-197.
- Zafiu, Rodica, 2020. “Covizi”, in: *Dilema veche*, nr. 853, <https://dilemaveche.ro/sectiune/editoriale-si-opinii/pe-ce-lume-traim/covizi-630916.html> [30.12.2023].